



第4回キルギス共和国夏季日本語教育セミナー

2016年8月19日(金)・20日(土)の2日間、第4回キルギス共和国夏季日本語教育セミナーが実施されました。本セミナーはキルギス日本語教師会とキルギス共和国日本人材開発センターの共催で、在キルギス日本国大使館の後援を受けました。

今回のテーマは「通訳・翻訳」です。＜日本語教育＞と＜通訳・翻訳＞の間には強い関連性があるにも関わらず、通訳・翻訳の技術について学ぶ機会はキルギスでは未だそれほど無いのが実情です。そこで今回はプロの露日通訳・翻訳家である佐藤貴之先生、宮村真知子先生の2名を日本より招聘し、レクチャーおよび基調講演・ワークショップを実施していただきました。

レクチャー・ワークショップのほかに、各地域の日本語教師からの実践報告、研究発表も行われました。研究発表のテーマは通訳・翻訳に限らず日本語教育全体に関わるものとして募集をしたため、内容は「教材としての翻訳テキスト」、「漢字指導」、「ビリーフス(学習における「信念」)」や「ジェンダー・バイアス」など、多岐にわたりました。19日には山村嘉宏特命全権大使公邸でのレセプションも行われ、各地域の教師・研究者の情報交換や交流の場となりました。

今回はビシケクのみならずオシュ、タラス、ナリン、イシククリなど遠隔地、またウズベキスタン、カザフスタン、タジキスタンと、国外からの参加もありました。2日間合わせて過去最多の100名を超える参加者を記録し、大きな盛り上がりを見せました。参加者アンケートの結果、満足度は100%であり、セミナーは大好評のうちに幕を閉じました。協力してくださったすべてのみなさまに改めてお礼を申し上げます。



第4回キルギス共和国夏季日本語教育セミナー実行委員会一同

4-й летний семинар по преподаванию японского языка в Кыргызской Республике



19-20 августа состоялся двухдневный летний семинар по преподаванию японского языка в Кыргызской Республике. Семинар был организован Ассоциацией преподавателей японского языка КР, Кыргызско-Японским центром человеческого развития при поддержке Посольства Японии в КР.

Тема семинара была «Устный и письменный перевод». Несмотря на то, что между «Преподаванием японского языка» и «Устным и письменным переводом» существует тесная связь, в действительности в Кыргызстане нет условий

для изучения техники устного и письменного перевода. И вот на этот раз, пригласив из Японии специалистов по устному и письменному переводу с русского на японский язык г-на Такаюки Сато и г-жу Матико Миямура, мы получили возможность послушать лекции и принять участие в мастер-классе по технике устного перевода.

После лекций и мастер-класса на семинаре выступили преподаватели из разных регионов с практическими отчетами и научными докладами. Так как приветствовались доклады по разнообразным направлениям преподавания японского языка, а не только по устному и письменному переводу, то во время семинара прозвучали выступления на темы «Переводные тексты в качестве учебных материалов», «Преподавание иероглифов», «Убеждения при изучении», «Гендерные предубеждения», а также были затронуты и многие другие темы. Вечером 19 августа в резиденции Чрезвычайного и Полномочного Посла Японии в Кыргызской Республике господина Ёсихиро Ямамуры состоялся прием для участников семинара, где преподаватели и исследователи из разных регионов смогли обменяться информацией и пообщаться в приятной обстановке.

Двухдневный семинар собрал рекордное число участников за все годы: более 100 человек не только из Бишкека,



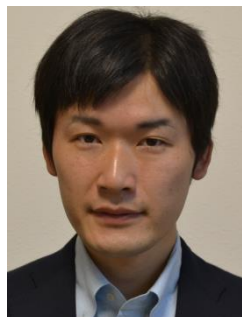
но и из удаленных районов страны: Оша, Нарына, Иссык-Кульской области и др. А также в семинаре участвовали преподаватели из зарубежных стран: Узбекистана, Казахстана и Таджикистана. По окончании семинара было проведено анкетирование. По итогам анкетирования можно сказать, что семинар был продуктивным, и удовлетворенность его участников составила 100%.

Хотим выразить благодарность всем, кто оказал содействие при проведении семинара.

**Оргкомитет по проведению 4-го летнего семинара
по преподаванию японского языка в КР**

新たなアイトマートの訪れを待ちながら

はじめに



私はこの第四回キルギス共和国夏季日本語教育セミナーで日本におけるロシア語教育の歴史、教育から現場への道のり、そして文化横断的行為としての通訳／翻訳について皆さんと一緒に考える時間に恵まれました。このような機会を御用意くださったキルギス共和国日本語教師会、キルギス共和国日本人材開発センター、国際交流基金の関係者各位には心より感謝申し上げます。

基調報告でも申し上げた通り、これまで私は主にロシアや日本の大学で研究・教育活動を行うほか、日露演劇交流の現場で通訳の仕事に携わってきましたが、中央アジアを訪れたことはありません。そのため、キルギス日本センターの宗像先生からセミナーにお誘い頂いたときは文字通り心が躍りました。

ソ連邦が崩壊し、キルギス共和国の独立から 25 年目の今年、ビシケクの人々はロシアの言語文化といかに向き合っているのか、その文化的寛容性はいかに育まれているのか、そして今日はどのような文壇が現地には花咲くのか。もちろん、訪問の目的はセミナーで報告活動を行うことでしたが、私個人の目的は、キルギス文化を育む悠久の風土に触れることでした。そうした知的好奇心を胸に私は基調報告の原稿を書きあげました。



我々の怠慢もありますが、キルギスについて日本語で読める文献は限られています。また、ロシア語の文献はソ連時代のもので多いため、キルギスの現実マルクス＝レーニン主義の重圧に耐えきれず、指の間からこぼれ落ちていきます。これはやはり他者のバイアスを介さずに現地の人々と同じ目線で現実を見るほかない、そう思いました。残念ながら仕事の関係で私の滞在は三泊四日と極めて短く、市民生活の現場をじっくり視察できませんでしたが、それでも数々の貴重な経験がありました。

ビシケクに広がる世界の空

ビシケクの公用語は国家語のキルギス語に加え、ソ連時代に導入されたロシア語も健在だったため、この言葉で日々の糧を得る私は幸いにも現地の方々とのコミュニケーションに困りませんでした。私見ながら、ビシケクの方々は国民性が穏やかで、外国人に対する排他的意識も薄い、という印象を受けました。私はモスクワからサハリンまで見て回りましたが、中には排他的意識に支配された一部の市民が旅行客の心証を害している地域があります。もちろん、日本の大都市にも心無い思想に染まった社会集団はありますから、やむを得ないことだと思います。なので、一定の差別を覚悟の上でキルギスの地を踏んだのですが、この国に生きる人々はおおらかで、威圧的なところがなく、この乾燥した空気と、巷の料理屋から漂うラム肉の香りを除けば、「我が家」にいるような錯覚さえ覚えました。それはシルクロードという、歴史の偉大な通り道に生きるキルギスの包容力なのかもしれません。

ホテルを出れば、南の空には白い王冠を戴く三千メートル級の山々がそびえます。世に聞こえた天山山脈です。それは、私が生まれ育ったアダタラ山を凌ぐほどの美しさでした。認知症を患い、「自分」を失っていく妻・智

恵子に寄り添い続けた詩人の高村光太郎が「あどけない話」に引いたあの山です。

智恵子は東京に空が無いといふ
ほんとの空が見たいといふ
阿多多羅山の山の上に
毎日出ている青い空が
智恵子のほんとうの空だといふ
あどけない話である

ご存じのとおり、東京には高い山がありません。ですから、土着の文化から切り離され、国籍を失った大都市で仕事をする今の私にとって、天山山脈の上に広がる無窮の空は、東京よりも深いところで普遍的な「故郷」とつながっていました。

自分の足で歩いて

到着日の翌日、現地の翻訳・通訳会社 Nami&Co に勤務するビシケク人文大学の通訳ガイド・シャヒデムさんにビシケクを案内して頂きました。車での移動もありましたが、基本的には徒歩だったので、とてもよかったです。乗り物で移動していると、見落としてしまうものが多いものです。ビシケクの人々と同じ道を歩くことで、その世界観も拓けてくると思いました。例えば貧富の差には驚きました。街を歩けば、ヨーロッパ風の高層マンションやビルが随所で建設されていて、中国市場の建設バブルが波及しているようでした。また東京よりも高級車は頻繁に見かけました。ですが、光り輝くベンツと並んで走るのは、半世紀前に生産されたソ連時代の「ジグリー」。また、庶民の歩く道は、でこぼこ、穴だらけ。これでは冬になると、足を取られてしまい、危険です。そして五分も歩けば、磨き上げた靴は泥だらけ。この格差に私はビシケクの現実を感じました。

とはいえ、市民の皆さんは前向きで、タフネスを感じました。ガイドのシャヒデムさんも同様です。ここからは観光地について少し書きたいと思います。

最初に案内して頂いた国立公園「アラ・アルチャ」の美しさには目を奪われました。キルギス語で「アラ」は「色鮮やかな」、「アルチャ」は「ヒノキ」を意味するのだそうですね。さわやかな晴天に純白の雪山、そしてヒノキが青々と広がった山の裾。それはまさに「色鮮やかな」山で、アラ・アルチャに生息するという雪豹の出現をいまか、いまかと待ちわびました（結局は姿を現しませんでした）。国立公園は標高が高く、酸欠で私はひ



いひい言っていました。見上げるような山脈の合間から流れ出る雪解け水を口にほおぼると、疲れた体が生き返るようでした。清流のせせらぎを耳にしながらか山を登る喜びは、たとえば芭蕉であれば、世界史に残る俳句を詠んだことでしょう。

山を下ると、「ラリチュート」という書店に立ち寄ることができました。本の虫である私にとってこれに勝る喜びはありません。シャヒデムさんの話によると、ビシケクではこの書店が一番大きいようです。この書店には児童文学、世界文学、美術の書籍がずらりと並び、ロシアの書店と比べても遜色ない品ぞろえです。この書店では日本でも話題の英雄叙事詩『マナス』（露訳）や、チンギス・アイトマトフ、現代作家の小説を数冊選び、20ドルほど支払いました。ビシケクの平均所得が月間150ドルとのことですから、現地の人にはやや高い買い物です。

ただし、この書店ではロシア語でキルギスの文化・歴史・文学について読めるものが少なかったのは残念でした。また、モスクワを歩けば、露店で本を売るおばあさんや、恋人を待ちながら詩集をめくる若者を頻繁に目にしますが、ビシケクでは露店の本屋は一切見当たらず、全般的に市民生活では活字離れが顕著という印象を受けました。もちろん、活字離れは世界的現象です。日本の公共交通機関でも大半の乗客はスマートフォンでゲームに夢中で、街にはポケモンに魂を奪われた現代人が徘徊する時代です。ここ、キルギスではそうしたポケモン患者には遭遇しませんでした。

社会主義という呪縛の果てに

ソ連邦崩壊後に生まれ育ったキルギスの若者には、人為的に作られたソビエト文化を構成する単位としての民族文化ではなく、ポスト・社会主義の生きた言語文化を海外に発信することが期待されています。しかし、ソ連邦崩壊から 25 年の歳月がたってもなお、中国の向こうに広がるユーラシアの広大な大地は現代日本人の目に文化的空白として映ります。セミナーではキルギスにおける観光ガイドの現状に関する報告もありましたが、観光客増加のためには日本の旅行代理店などを通してキルギスの民族料理や観光地などを魅力的に紹介する必要がありますのはいわずもがな、持続的な観光客誘致のためには、キルギス民族を育む精神文化をはるかな展望を胸に言語化できるストーリー・テラーの存在が欠かせません。

持続的な文化交流のためには、文化の深奥に迫る必要があるのは明白です。日本の近代化を振り返ると、西欧諸語の習得は、植民地獲得競争に没頭する列強から身を守るために必要な戦略的自衛手段でしたが、二葉亭四迷をはじめとする文学者たちの傑出した翻訳紹介活動によってロシアの豊饒な精神世界が日本社会に拓かれ、数多くのロシア語愛好家を生み、その翻訳文化は我々の血肉となりました。独裁者に戴かれるロシアは「他者」ですが、プーシキンを産み落とした文学的ロシアは相変わらず私たち日本人の精神的故郷なのです。いかなる政治的変動を受けてもなお、日本のロシア文学者がロシアに対する信頼を失わないのは、まさにそのためです。ロシアを知ることはすなわち、自分を知ることであり、外国語学習はつまるところ、母なる文化の意識的な探求にほかなりません。であればこそ、キルギスの日本語教育を支える皆さんには、日ごろの教育活動と並行して、キルギス文化の再発見にも着手されることを私は強く期待します。このセミナーを通して私は皆さんの語学力を確認しましたが、国際的に見ても高度な日本語力を誇り、地平線の向こうを知る皆さんであれば、母国・キルギスを再発見できるはずです。そして祖国の再発見は、より高次の国際文化交流の呼び水となるはずです。

結びに代えて

残念ながら日本でキルギス語を学ぶ機会は無に等しく、我々にはこの豊饒な大地に響く歴史の音楽を聞くすべは限られています。キルギスに魅了された私もまた、皆さんの研究・教育活動のさらなる発展を願ってやみません。天山山脈を流れ落ちる、清らかな水に育まれた人々の精神世界が、新たなアイトマートの歌声によって日本社会に木霊する日を夢見ながら帰国便のゲートをくぐります。

本当にありがとうございました。

佐藤貴之 (東京外国語大学)

2016 年 8 月 20 日

イスタンブール、アタテュルク空港にて

В ожидании появления нового Айтматова

Введение



Я получил возможность обсудить с участниками 4-го летнего семинара по преподаванию японского языка в Кыргызской Республике историю преподавания русского языка в Японии, дистанцию между преподаванием и практикой, а также поговорить о

письменном и устном переводе как межкультурной деятельности. Хочу от всей души поблагодарить Ассоциацию преподавателей японского языка Кыргызской Республики, Кыргызско-Японский центр человеческого развития, Японский фонд международных обменов за приглашение выступить с лекцией. Как я сказал в своей лекции, ранее я преимущественно занимался исследовательской и преподавательской деятельностью в российских и японских университетах, кроме того, делал устные переводы на российско-японских театральных мероприятиях, однако бывать в Центральной Азии мне не приходилось. Поэтому, получив приглашение от преподавателя Кыргызско-Японского центра Мунаката-сэнсэй, я был на седьмом небе от радости. В год 25-летия распада Советского Союза и обретения Кыргызской Республикой независимости интересно было увидеть, как относятся жители Бишкека к русской культуре и русскому языку, как воспитывается культурная толерантность и что нового сегодня в литературном мире страны. Конечно, целью визита было выступление на семинаре, но для меня лично еще одной целью было прикоснуться к вечной природе, которая питает кыргызскую культуру. Я готовился к лекции, мечтая удовлетворить свою интеллектуальную любознательность.

Это, конечно, и наше упущение, но на японском языке практически нет литературы о Кыргызстане. К тому же среди литературы о Кыргызстане на русском языке много сочинений советского периода, в которых информация о Кыргызстане пропитана марксизмом-ленинизмом и суть как будто утекла в песок. Я думал, что надо смотреть на реальность глазами местных жителей, а не глазами посредников, подверженных предубеждениям. Жаль, что из-за необходимости вернуться на работу мне довелось пробыть в Бишкеке очень недолго - всего лишь четыре дня и три ночи, и я не смог неспешно понаблюдать за жизнью горожан, но, тем не менее, я приобрёл некоторый важный жизненный опыт.

Небосвод над Бишкеком

Благодаря тому, что в Бишкеке наравне с государственным кыргызским языком используется и введенный ещё в советские времена как язык межнационального общения русский язык, являющийся моей специальностью, у меня не было проблем в общении с местными жителями. Мне показалось, что бишкекчане

- люди спокойного мирного нрава с открытой душой в отношении к иностранцам. Я проехал от Москвы до Сахалина, и мне встречались районы, где некоторые жители производят на туристов неблагоприятное впечатление своей замкнутостью и закрытостью для посторонних. Конечно, и в больших городах Японии есть социальные группы людей, отличающихся недостаточной толерантностью, но думаю, что это неизбежная реальность. Итак, я ступил на землю Кыргызстана готовым к возможной дискриминации, но ощутил великодушие живущих в этой стране людей и отсутствие притеснения. И если бы не сухой воздух и запах блюд из баранины, доносящийся из ресторанов, то у меня создалась бы иллюзия, что я нахожусь в своей стране. Может быть, это и есть толерантность, присущая Кыргызстану, расположенному на историческом Великом Шёлковом пути. Выходя из гостиницы, я видел возвышающиеся на юге горные вершины высотой выше трёх тысяч метров, увенчанные белоснежными коронами.

Известный всему миру Тянь-Шань... Эти горы определённо превосходят по красоте гору Адатара в местах, где я родился и вырос. Это гора, о которой идёт речь в стихотворении «Наивный разговор» поэта Котаро Такамуры, который и после смерти продолжал быть рядом с женой Тизэко, потерявшей рассудок.

Тизэко говорит, что над Токио неба нет,

Она хочет увидеть настоящее небо.

Над горой Адатара

Каждый день голубое небо

Это и есть настоящее небо Тизэко.

Такой наивный разговор.

Как известно, вблизи Токио нет высоких гор. Поэтому меня, работающего в космополитичном мегаполисе, оторванном от своих культурных корней, бесконечное небо над Тянь-Шанем связало с более глубинным, чем Токио, универсальным понятием «родины».

Прогулки пешком

На следующий день после приезда местная гид-переводчица из Бишкекского гуманитарного университета, работающая в фирме Nami & Co Шахидем показала мне город. Мы немного ездили и на машине, но в основном ходили пешком, что было важно для меня. Когда передвигаешься на транспорте, многого не замечаешь. Я подумал, что когда ходишь пешком по одним улицам с бишкекчанами, то можешь лучше понять их видение мира. Например, я был удивлён пропастью между бедными и богатыми. Идя по улицам, можно повсюду увидеть строительство элитных европейских многоэтажек и многоквартирных домов; похоже, что китайский рынок строительства расширяет сферу своей деятельности. Ещё я заметил, что дорогих автомобилей здесь значительно больше, чем в Токио. Но среди сверкающих Мерседесов можно видеть советские Жигули полувековой давности. Кроме того, тротуары, по которым ходят горожане, изобилуют неровностями и ямами. С наступлением зимы по ним будет опасно ходить. К тому же через пять минут ходьбы ваши начищенные туфли покрываются пылью. Вот такие контрасты реальной жизни я ощутил в Бишкеке.

Тем не менее, я почувствовал в местных жителях устремленность в будущее и упорство. Эти качества проявились и у гида-переводчицы Шахидем. Далее я думаю написать немного о достопримечательностях.

Я был сразу же ослеплён природной красотой национального природного парка Ала-Арча. В переводе с кыргызского «ала» означает «яркий, чистый цвет», «арча» - разновидность можжевельника. Белоснежные горы на фоне ясного синего неба, у подножия которых зелёной полосой простираются заросли арчи... Известно, что в этих разноцветных горах водятся снежные барсы, встречи с которыми я ждал с нетерпением: «вот-вот, вот-вот появится» (правда, увидеть их так и не удалось). Национальный природный парк расположен на большой высоте, и из-за недостатка кислорода даже голос ослаб, но стоило пригубить талой воды, стекающей с горных ледников, как усталость сразу прошла. Радость от подъема на гору под журчание прохладной воды ни с чем не сравнима. Если бы на моем месте был Мацуо Басё, он, несомненно, написал бы хайку, которые остались бы в истории мировой литературы.

После возвращения с гор я получил возможность заглянуть в книжный магазин «Раритет». Мне как книголюбу это посещение доставило самую большую радость. Как сказала Шахидем, это самый большой книжный магазин в Бишкеке. Там есть детская литература, книги классиков мировой литературы, книги по искусству, и если сравнить с аналогичными книжными магазинами в России, можно сказать, что ассортимент книг в этом магазине ничуть не хуже. Я выбрал несколько книг, в том числе известный и в Японии героический эпос «Манас» в русском переводе, произведения Чингиза Айтматова, несколько книг современных писателей и заплатил за них около 20 долларов. Для местных жителей, чей средний ежемесячный доход составляет около 150 долларов, это довольно большая сумма.

Однако, к сожалению, в книжном магазине было мало литературы на русском языке о кыргызской культуре, истории, литературе. Я помню, как, прогуливаясь по Москве, я видел киоски, где бабушки торгуют книгами, и молодых людей, листających сборники стихов в ожидании своих возлюбленных. В Бишкеке я не увидел ни одного такого киоска, и создалось впечатление, что чтение книг здесь непопулярно. Впрочем, сейчас чтение книг потеряло популярность во всем мире. В Японии многие пассажиры в общественном транспорте заняты тем, что играют в игры на своих смартфонах. Сейчас наступило время, когда в городах появились празднующие современные люди, одержимые покемонами. Но в Кыргызстане у меня не было ни одной встречи с людьми, «больными» покемонами.

После окончания периода социализма

Ожидается, что молодёжь Кыргызстана, родившаяся и выросшая уже после распада Советского Союза, будет распространять за пределами страны не ту национальную культуру, которая являлась частью искусственно созданной советской культуры, а рожденные в постсоветский период язык и культуру. Однако со времён распада Советского Союза прошло уже 25 лет, но современным японцам всё ещё совершенно не известна культура на большой территории Евразии дальше Китая. На семинаре среди прочих был доклад,



касающийся современного положения гидов-переводчиков, но недостаточно сказать, что для привлечения туристов из Японии необходимо распространять через японские туристические фирмы рекламную информацию о блюдах кыргызской кухни, достопримечательностях страны и т.п. Для устойчивого привлечения туристов необходима деятельность рассказчиков, впитавших духовную культуру, на основе которой развивалась кыргызская нация, прогнозирующих ее будущее развитие и обладающих способностями это передать.

Очевидно, что для осуществления долговременных культурных обменов необходимо глубокое проникновение в культуру. В период модернизации Японии овладение западноевропейскими языками было стратегическим средством самозащиты в мире, как будто охваченном соревнованием в захвате колоний. Но благодаря переводческой и популяризаторской деятельности выдающихся литераторов во главе с Футабатэем Симэем богатый духовный мир России проник в японское общество, где появилось множество любителей русского языка, и эта переводческая культура вошла в нашу плоть и кровь. Россия, находившаяся под властью диктаторов, для нас чужая, но литературная Россия, подарившая миру Пушкина, неизменно является для нас, японцев, духовной родиной. И именно по этой причине, какие бы перемены ни произошли в политической жизни, японские литераторы-русисты не потеряют доверия к России. Иными словами, для меня познание России - это познание самого себя, а изучение иностранных языков в конечном итоге приводит к сознательному поиску родной культуры. Именно поэтому я очень надеюсь, что все, кто осуществляет преподавание японского языка в Кыргызстане, одновременно с повседневной преподавательской деятельностью ещё раз откроют для себя кыргызскую культуру. Благодаря этому семинару я убедился в хороших языковых способностях участников. Преподаватели Кыргызстана владеют японским языком на высоком уровне даже в международном аспекте и видят мир за линией горизонта. Именно поэтому я считаю, что они могут заново открыть для себя родную страну Кыргызстан. Вместе с тем, новое открытие родной страны должно послужить фундаментом для международных культурных обменов на более высоком уровне.

В заключение

Очень жаль, что в Японии возможность изучать кыргызский язык практически равна нулю, и нам остаётся лишь слышать отголоски исторических событий, происходящих в этом богатом крае. Очарованный



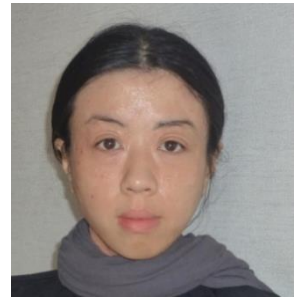
Кыргызстаном, я желаю участникам семинара и в дальнейшем развивать преподавательскую и исследовательскую деятельность. И, мечтая, что настанет день, когда духовный мир людей, вспоённых чистой водой с гор Тянь-Шаня, голосом нового Айтматова отдастся эхом и в японском обществе, я иду на посадку в самолет для возвращения на Родину.

Большое спасибо.

Такаюки Сато,
Токийский университет иностранных языков
20 августа 2016 года,
Аэропорт имени Ататюрка, Стамбул

キルギスの思い出

「昔日本人とキルギス人は同じ民族であった。その後、魚を食べる者は日本人に、肉を食べる者はキルギス人になった。」日本で出会ったキルギス人から幾度となくこの言葉を聞き、この中央アジアの国への関心が私の中に芽生えました。そして、今回ビシュケクに滞在し、この言葉は言い得て妙だなと思いました。ビシュケク滞在中、日本にいるかの様に、肩肘を張らず、リラックスして（多くの人で賑わっているオシュバザールでは少し緊張しましたが）、自然に過ごすことができました。今回のセミナーでお世話になった先生方、日本センターの方々、ホテルの従業員、店員、皆感じがよく、丁寧、親切で一度も嫌な思いをすることはありませんでした。これも実行委員会のメンバーである先生方をはじめとする皆様のお心遣いのおかげだと思います。心より感謝いたします。



ビシュケクで印象に残ったのは市内から見える雪山、緑、公園、花の多さです。毎日ホテルを出る度に雪山を目にし、ビシュケクが高地にあることを実感できました。ビシュケク滞在2日目に連れて行って頂いたアラアルチャ国立公園で、舗装道路の左右にそびえたつ山々、岩肌がむき出しになった山々、緑色の山々、遠方に見える雪化粧をした山々を目にし、自然の多様性を実感し、圧倒されました。そして、道の脇を勢いよく流れる川、その水の冷たさ、美味しさ、逞しく育つ美しい野の花々、木々。そして、木々の間を走り回る、大きな尻尾の野生のリス！（小さい頃からリスが好きなので、興奮してしまいました。日本では北海道の帯広でしか見たことがないので）自然のシャワーを沢山浴び、エネルギーをチャージできました。途中からは舗装されていない土の道、せせらぎの中を歩き、まるで自分が物語の登場人物で、冒険者として見知らぬ都市、国を目指しているかの様な気分になり、子供時代に戻ったかのような高揚感、非日常を感じました。多くの人にこの美しい自然の魅力を知ってもらいたいと思うと同時に、観光客が増えた場合、この自然を守ることができるのだろうか？という懸念も生じました。



又ビシュケク郊外の大ユルタが立ち並び、食事、観光ができる Supara を訪れ、キルギスの方々の伝統、習慣、衣食住に触れることができたのも良い思い出です。初日に先生方に連れて行って頂いた後、友人達と再度 Supara を訪れました。その時に伝統衣装に身を包んだ女性の案内の下、各ユルタを見学することができました。熱を逃がす夏用のユルタ、300人以上収容でき、結婚パーティを行える巨大なユルタ（1トン300キロの巨大できらびやかなユルタに圧倒されました）、石のユルタ、一回り大きいユルタの中に収容され、普段は鍵がかけられている古いユルタ、屋外パーティが開ける芝生と木のブランコ、以前用いられていた農機具等を拝見することができ、以前民俗学を専攻していた私にとってはとても興味深い場所でした。特に



ソ連時代の共和国を模ったタペストリー、以前は若い女性が嫁入り道具として自分が織ったタペストリーを持参したというエピソードが印象に残りました。

キルギスの食べ物、飲み物もおいしく頂くことができました。マクシム - 味がクワスに少し似ていましたが、ドロドロしていて穀物の質感が感じられ、暑い夏によく合う飲み物だと思いました。初めて挑戦した馬肉ソーセージは臭みもなく、普段あまりソーセージを食べないのに、何個もパクパク食べてしまいました。アセーリ先生達が食事には欠かせないと言って注文して下さったふわふわの揚げパンは軽やかで、幾らでも食べることができました。ピリ辛のナスのサラダ、焼ラグマン、ベシュバルマック、硬めのパン、今思い出すだけで又食べたくくなります。

私の専門は日本語教師ではありませんが、2日間のセミナーでキルギス、カザフスタン、ウズベキスタン、タジキスタンで教鞭をとっている先生方の発表はとても興味深かったです。特に、大都市だけではなく、地方都市でも情熱と意欲にあふれる先生方が日本語を教えていることに強い感銘を覚えました。日露交流に比べ、日本と中央アジアの交流はそれ程盛んではありませんが、逆に将来性、潜在力があると思います。近い将来、日本又は中央アジアの国で皆さんに又お会いできたらと思います。

ロシア語通訳・翻訳家 宮村 真知子

Воспоминания о Кыргызстане

«Давним-давно японцы и кыргызы были одним племенем. А потом те, кто ел рыбу, стали японцами, а те, кто ел мясо - кыргызами». Мне пришлось неоднократно слышать эти слова от кыргызов, с которыми я встречалась в Японии, и во мне появился интерес к этой Центральноазиатской стране - Кыргызстану. Приехав в Бишкек, я подумала, что эти слова похожи на правду. Во время пребывания в Бишкеке я как будто бы находилась в Японии, мне не приходилось напрягаться, я могла чувствовать себя свободно (хотя на Ошском базаре, где полно людей, мне было немного не по себе). Преподаватели, которые заботились обо мне во время семинара, сотрудники Кыргызско-Японского центра, сотрудники отеля, продавцы - все были приятными, вежливыми, дружелюбными, так что я ни разу не почувствовала себя неловко. Думаю, что это было благодаря заботливости преподавателей, в первую очередь членов оргкомитета семинара, и я испытываю к ним большую благодарность за это.



В Бишкеке на меня произвели большое впечатление снежные горы, которые видны из города, зелень, парки, обилие цветов. Каждый раз, выходя из отеля, я видела снежные вершины и вновь ощущала, что Бишкек находится в горной местности. Когда на второй день моего пребывания меня повезли в Национальный парк Ала-Арча, я была поражена разнообразием природы: возвышающиеся слева и справа от асфальтированной дороги скалистые горы, зеленые горы, а вдали снежные горы. А речка, которая стремительно течет вдоль дороги, ее холодная вкусная вода, красивые цветы, буйно цветущие на лугах, и деревья! А там еще белки с пушистыми хвостами, прыгающие по деревьям! (Белок я люблю с детства, поэтому у меня сердце забилось сильнее. В Японии я их видела только в Обихиро на Хоккайдо). Я как будто

окунулась в природу и зарядилась энергией. Когда асфальтированная дорога закончилась, мы пошли по грунтовой дороге, и я почувствовала себя как героиня сказки, ищущая приключений в чужом городе, в чужой стране; я почувствовала себя бодро, необычно, как будто бы вернулась в детство. Мне захотелось, чтобы многие люди увидели эту красоту, но в то же время я ощутила беспокойство: будет ли возможно сберечь природу, если число туристов увеличится?

Еще одним хорошим воспоминанием является посещение ресторана Супара на окраине Бишкека, где стоят большие и маленькие юрты, где можно и поесть, и познакомиться с традициями и обычаями кыргызского народа, с едой, одеждой и жилищами. После того, как организаторы сводили меня туда в первый день пребывания, я с друзьями еще раз посетила Супару. И на этот раз в сопровождении девушки, одетой в национальную одежду, мы смогли осмотреть каждую юрту. Мы увидели летнюю юрту, защищающую от жары;



юрту, вмещающую более 300 человек, где проводят свадьбы (я была поражена весом юрты - 1300 килограммов). Там была и каменная юрта. Возле большой юрты была и старая юрта, обычно запертая на ключ, и газон, где проводят мероприятия на открытом воздухе, и деревянные качели, и старинные сельскохозяйственные орудия, и многое другое. Так как я когда-то изучала фольклор, это место для меня было очень интересно. Особое впечатление на меня произвели гобелены советской эпохи, которые раньше изготавливали молодые девушки в качестве своего приданого.

Еда и напитки Кыргызстана мне также понравились. Максимум по вкусу немного похож на квас, но в этом напитке ощущается текстура зерна, и мне показалось, что он очень хорошо подходит для жаркого лета. Я попробовала колбасу из конины, запаха у нее не было, и хотя я редко ем колбасу, тут я с удовольствием съела несколько кусочков. Боорсоки - мягкие жареные кусочки теста, без которых,



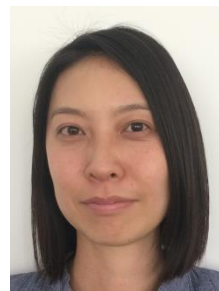
по словам преподавателя Асели, не обходится обед, я могла бы съесть их сколько угодно. Пикантный салат из баклажанов, жареный лагман, бешбармак, лепешки - когда сейчас вспоминаю, снова хочется все это поесть.

По специальности я не преподаватель японского языка, но мне было очень интересно слушать на двухдневном семинаре доклады преподавателей, работающих в Кыргызстане, Казахстане, Узбекистане, Таджикистане. В частности, на меня произвело сильное впечатление то, что не только в крупных городах, но и в небольших провинциальных городах есть учителя, с воодушевлением и энтузиазмом преподающие японский язык. По сравнению с Японско-Российскими культурными связями, отношения с Центральной Азией не так сильно развиты, но, по-моему, у них есть будущее и большой потенциал. Надеюсь на новые встречи в ближайшем будущем в Японии или в странах Центральной Азии.

Матико Миямура, переводчик русского языка

第4回キルギス共和国日本語教育夏季セミナーに参加して

2016年8月19日～20日に行われた「第4回キルギス共和国日本語教育夏季セミナー」に参加するため、ビシケクに行ってきました。2015年4月に行われたキルギス国内弁論大会を見に行ったことがあり、ビシケクに行くのは2回目です。アルマティからビシケクまで、バスで4時間ですが、バス代は1,500テンゲ（400ソム）、日本円にするとわずか500円で国境が越えられるのです。島国に住む日本人からすると、驚きの価格設定です。でも、私はいつも運が悪いようで、バスターミナルに行くと、ビシケク行きのバスは満員になったところで、次のバスが満員になるまで1時間以上待つこととなりました。（帰路も運悪く、1時間半も待ちました。）バスの中から、秋の気配が漂い始めている山々や草原を眺めているうちに、ビシケクに到着しました。ビシケクとアルマティは似ているようで、少し雰囲気の違いがあります。日本人にとっては、ビシケクの方が、日本に近いつかしきを感じるのではないのでしょうか。



本題からそれますが、ビシケクでは、日本料理を堪能しました。ビシケクでいただいた料理の中で、特に心に残っているのは、まず「ふるさと」のしめ鯖です。日本で食べるよりもおいしいとの意見があるのにもうなずけず。セミナーの昼食にいただいた日本食のお弁当は、卵焼きの優しい味付けに箸が止まりませんでした。そして、大使公邸の夕食会でいただいた、鰻のお寿司…。アルマティでは食べられない料理のオンパレードで、ビシケク在住の皆さんを羨ましく感じました。

忘れられないしめ鯖の味

次に、本題の日本語教育セミナーですが、まず参加者の人数の多さに驚きました。カザフスタンだとこんなに集まらないだろうと、日本語教育の規模を比較してしまったのです。参加者の中には、現地教師だけではなく、多くの日本人ボランティアが参加していました。日本語教師という職種ではなくても、青年海外協力隊が日本語教育に関わっているという現状を羨ましく感じました。（ビシケクを羨ましく感じてばかりですが…）そして、教師会のロゴを冠したピンバッジを皆さんが胸につけ、連帯感を高めている様子を見て、カザフスタン日本語教師会でも何かできないかと考えたりしました。

セミナーの佐藤先生と宮村先生のお話からは、これまで知らなかった多くのことを学ぶことができ、大変勉強になりました。例えば、ロシア文学を読む際、同化と異化の視点を持って、どのような翻訳がされているのかに注意しながら、再読してみたいと思いました。また、ワークショップで教えていただいた数字の翻訳やパラフレーズをカザフスタンの教師会でも共有したところ、関心が高く、ぜひ個人でも練習してみたいとの声がありました。

セミナー2日目には、「カザフスタンの日本語学習者と教師の自律学習に関するビリーフス」と題し、共同で研究発表を行う機会をいただきました。また、幅広いテーマの実践報告や研究発表を聞き、様々な視点から考えることができた非常に有意義な時間でした。中央アジア各国の皆さんとの交流も楽しい時間で、あっという間に2日間が終わってしまいました。このような貴重な機会をいただいた、キルギス共和国日本語教師会の皆さんに深く感謝するとともに、皆様の益々のご活躍と発展をお祈り申し上げます。



発表の様子

森 まどか
JF 日本語専門家
カザフスタン日本人材開発センター

4-й летний семинар по преподаванию японского языка в Кыргызской Республике

Я съездила в Бишкек, чтобы принять участие в 4-м летнем семинаре по преподаванию японского языка в Кыргызской Республике. Семинар проводился 19-20 августа 2016 года. Это был мой второй визит в Бишкек. В первый раз я побывала в Бишкеке в апреле прошлого года на конкурсе ораторского искусства. Из Алматы до Бишкека 4 часа езды на автобусе. Стоимость проезда 1500 тенге (400 сомов). А в японской валюте это всего лишь около 500 иен. Для японца как жителя островного государства это невероятная цена, за которую можно пересечь границу. К сожалению, мне не повезло: когда я прибыла на автовокзал, ближайший автобус до Бишкека был уже заполнен, и мне пришлось больше часа ждать, когда на следующий автобус наберется достаточное количество пассажиров (не повезло и на обратном пути, пришлось ждать целых полтора часа). Любуясь из окна автобуса горами и лугами, которые меняли летние цвета на осенние, я и не заметила, как мы доехали до Бишкека. Бишкек и Алматы чем-то похожи, но в Бишкеке несколько иная атмосфера. У меня Бишкек вызывает ностальгию по Японии.



Немного отойду от главной темы. В Бишкеке я вдоволь насладились японской едой. Из всей еды мне больше всего запомнилась маринованная скумбрия в ресторане Фурусато. Я согласна с мнением, что она даже вкуснее, чем в Японии. Обэнто, которым нас угостили во время обеденного перерыва, было очень вкусным, особенно всем понравилось тамагояки. А на приеме в резиденции Посла Японии среди других блюд подали суси из угря. И так, в Бишкеке передо мной словно прошел парад японской еды, которой, к сожалению, не найти в Алматы, и я немного позавидовала тем, кто живет в Бишкеке.

Перейду к главной теме - теме семинара. Первое, что меня поразило, - это количество участников семинара. Невольно сравнив масштабы преподавания японского языка, я подумала, что если бы семинар проводился в Казахстане, то не собралось бы столько людей. Среди участников семинара были не только преподаватели, но и большое количество японских волонтеров. Я с завистью отметила, что они, не являясь представителями профессии преподавателей, занимаются продвижением японского языка за рубежом (впрочем, я многому позавидовала в Бишкеке...) Увидев на груди у преподавателей значки с логотипом Ассоциации преподавателей японского языка Кыргызской Республики, которые усиливали ощущение их общности, я подумала, что Казахстанской ассоциации преподавателей неплохо было бы сделать что-нибудь подобное.

Из выступлений Сато-сэнсэя и Миямуры-сэнсэй я получила очень много полезной информации. Мне захотелось перечитать переведенные на японский язык произведения русской литературы, особое внимание уделив тому, как переводчик использовал методы «одомашнения» и «отстранения». Когда по возвращении на собрании преподавателей в Казахстане я рассказала об упражнениях по переводу чисел и перефразировке, которые мы выполняли на семинаре, эта тема вызвала большой интерес, и было высказано мнение, что необходимо практиковать такие упражнения хотя бы самостоятельно.

На второй день семинара я выступила с докладом на тему «Убеждения казахстанских учащихся и преподавателей о самостоятельном изучении японского языка». Прослушав на семинаре научные доклады и практические отчеты других преподавателей на различные темы, я смогла взглянуть на эти проблемы более широко, поэтому семинар был для меня очень полезным. Два дня, приятно проведенных в кругу преподавателей из стран Центральной Азии, очень быстро пролетели. Я от всей души благодарю Ассоциацию преподавателей японского языка Кыргызской Республики за предоставленную возможность принять участие в таком семинаре, а также желаю успехов и процветания!

Мадока Мори,
эксперт по преподаванию японского языка Японского фонда,
Казахстанско-Японский центр развития человеческих ресурсов

「2016 キルギス日本語教育夏季セミナー」に参加して



この度の「通訳者のセミナー」のご連絡は6月下旬にいただき、すぐに周囲の現地日本語教師や日本語上級学習者たちに案内しました。ところが全員が「大変興味はあるが経費負担できない」との理由で、結局私が通訳の経験はないものの、通訳者を含む上級クラス指導日本語教師の立場で参加させていただきました。そのような中で現役の通訳者であるニルファルがキルギス日本語教師会のご支援をいただき、参加させていただいたことは彼女自身のためばかりでなくタジキスタンの通訳者と周辺国の同業者と友好を深め今後の交流につながるという点でも大変有意義でよい経験をさせていただいたと感謝しています。

空路タジキスタンからビシュケク入りし就航日の都合で2日のセミナー参加が4泊5日になり、おかげで到着初日のセミナー前日は講師の先生方に同行させていただき、アラアルチャ自然公園にご案内いただきました。ユキヒョウ生息地のこの山はなるほど、手つかずの自然そのまま、ゴーゴーと雄大な音をたてて流れる川の水は1時間ほど山道を進むと、幾枝にもわかれた紐のような水流になり遠くに見える雪を頂いた山々が天山山脈と聞くと、西遊記の一行が眼前に浮かんでくるようでした。



セミナー一日目は日本からの招へい講師による「基調講演・レクチャー、ワークショップ」に続き、「日本語教育事情/実践報告」、私はその中で「中上級におけるディベート実践報告」を、同行の通訳者ニルファルは「タジキスタン日本語通訳者の現状と課題」を報告させていただきました。私の実践報告は通訳者対象の上級授業実践報告で、15分の発表の後、会場からたくさんのご質問をいただき関心をお寄せいただいたことをうれしく思いました。現役通訳者ニルファルの発表は上級者が育った後の活躍の場や、通訳者の抱える問題でしたが、それは招へい講師の先生方のお話や他のご発表の中に多くの示唆がありました。通訳者の抱える問題はつまり中央アジア諸国、世界にも共通していると思いました。一日目のセミナー終了後は大使公邸でのレセプションがありました。大変なおもてなしで、日ごろのキルギスの日本語教育と大使館との関係が有効に活性化され運営されている現状に、貴重な日本料理や大変おいしい料理と同様に強く感銘を受けました。

二日目のセミナーは半日でしたが、興味深いご発表ばかりで、森まどか先生の「自立学習アンケート」はいただいたアンケート結果を今、改めて見直すと教師の思い込みと学習者視点の差を感じました。教授活動の際、学習者を観察しながら振り返ることが必要だと日々の教授活動を思い返しました。また宗像みなみ先生の日本語イラスト教材に見る「バイアス」については日ごろ何気なく接している教材を視点を変えて見直すことの重要性、たとえば宗像先生は「女性の役割」に着目してのご発表でしたが、私はお話を伺いながらイスラム圏において「宗教」の視点からテキストの会



話文や例文を見直すことを思い浮かべていました。国内で教えている時に気づかなかった事柄が、海外の日本語教育現場で浮かび上がることの気づきになりました。二日目最後の氏原名美先生の「教材としての翻訳テキストとオリジナル」は上級者の学習活動に大変有効と感じ、当日ノートに懸命におっしゃったことをメモしたつもりでしたが、セミナー終了後一か月たった今は大変残念ながら自分の走り書きだけのメモだけでは半分も吸収していません。意義深

くたくさん内容だっただけに、もっと詳しくお伺いしたかったと残念に思っています。

その他、このセミナーではキルギスの日本語教師会の活動や運営についてのご発表がありました。タジキスタンの日本語教育からみると、キルギスは学習者数、教師数、日本語教育への取り組み、どれをとっても日本語教育の先輩で、学ぶべきところが多いと感じます。タジキスタンでは2010年以降、JICA シニア海外ボランティアが短期で断続的に配属されてはいますが、これまでの教授活動の記録もシラバスも皆無です。ようやく2016年12月に初めてJLPTが導入されることになり、日本語教育はまだまだ始まったばかりといっても過言ではありません。今後、学習者が増え、育てていったその先を念頭にタジキスタンで私たち日本人教師は日本語教育支援活動を今、考えておく必要があります。たとえば、上級学習者のその先の活躍の場や教師研修の機会、日本語学習者の社会的活動について、今回のセミナーでは現地教師主体でありながら、日本人教師が関わっているキルギスの皆様のご活動をこのセミナーで学ばせていただきました。



行き届いたお気遣いと運営に感謝し、多くの学びをいただいたこのセミナーに改めて感謝し、今後の皆様のご発展をお祈りいたします。

JICA シニア海外ボランティア (タジキスタン)
小川ひろみ

Об участии в летнем семинаре по преподаванию японского языка в Кыргызстане 2016 г.

Получив в конце июня приглашение на участие в семинаре по устному переводу, я сразу оповестила об этом всех местных преподавателей японского языка и учащихся классов высшего уровня знания японского языка. Однако все они ответили, что хотели бы поехать, но не имеют возможности оплатить расходы на поездку. Поэтому пришлось мне, совсем не имеющей опыта устного перевода, принять участие в семинаре в качестве преподавателя классов высшего уровня знания японского языка, в котором обучаются и переводчики. Кроме меня, благодаря поддержке Ассоциации преподавателей японского языка Кыргызской Республики, оплатившей расходы, в семинаре приняла участие переводчица Нилуфар. И это было важно не только для нее самой, но и для всех переводчиков Таджикистана и для установления контактов с коллегами из соседних стран. Хочу выразить признательность за полезный опыт, который послужит для укрепления дружеских связей в дальнейшем.



Мы добирались из Таджикистана в Бишкек на самолёте, и из-за расписания полётов ради участия в двухдневном семинаре нам пришлось пробыть здесь пять дней и четыре ночи, благодаря чему в первый день после прибытия, т.е. в день перед семинаром мы вместе с приехавшими из Японии лекторами посетили природный парк Ала-Арча. Эти горы - среда обитания снежных барсов, и мы соприкоснулись с природой, которую не тронула рука человека. Мы поднимались около часа по горной тропе под грохочущие звуки стекающей вниз речной воды, которая разделяется на многочисленные изогнутые тонкие водные рукава. Когда я узнала, что виднеющиеся вдали покрытые снегом вершины - это Тянь-Шань, то вспомнились описания гор из знаменитого классического китайского романа «Путешествие на Запад».

В первый день семинара после основных лекций и практических занятий приглашённых из Японии лекторов в разделе «Состояние преподавания японского языка / практические отчеты» я выступила с докладом «Занятия в форме дебатов в классах среднего и высшего уровня», а приехавшая вместе со мной переводчица Нилуфар выступила с сообщением о положении и проблемах устных переводчиков японского языка в Таджикистане. В моём практическом отчете я рассказала об уроках в классе высшего уровня, где учатся устные переводчики, и после 15 минут доклада присутствующие задали мне большое количество вопросов. Это было показателем заинтересованности и порадовало меня. В докладе переводчицы Нилуфар говорилось об её деятельности после окончания класса высшего уровня и о проблемах переводчиков. Она получила много полезных советов как в выступлениях приглашенных лекторов, так и в выступлениях других докладчиков. И я подумала, что проблемы устных переводчиков Центральной Азии по сути такие же, как и во всем мире. В первый день семинара после его окончания был устроен приём для участников в резиденции Посла Японии в Кыргызстане. В этот день мы почувствовали гостеприимство и с пользой провели время как с точки зрения преподавания японского языка, так и в общении с сотрудниками посольства. Это произвело глубокое впечатление наряду с редкими блюдами японской кухни и вкусным угощением.

Во второй день работы семинар проходил только полдня, однако все сообщения были интересными.

Например, в докладе об анкетировании о самостоятельной учебе преподаватель Мадока Мори проанализировала полученные результаты анкетирования и выявила разницу между ошибочными представлениями преподавателей и точкой зрения учащихся. И я подумала, что преподаватель должен в повседневной работе наблюдать за учащимися, анализировать и пересматривать свои представления. Кроме того, в сообщении преподавателя Минами Мунакаты говорилось о важности пересмотра точек зрения, которые неумышленно отражаются в учебниках, например, о проявлении предубеждений в иллюстрированных учебниках по японскому языку. В докладе Мунаката-сэнсэй обратила внимание на роль женщины в обществе, и, слушая ее доклад, я подумала, что при преподавании в исламской стране надо пересмотреть диалоги и примеры в учебниках с точки зрения религии. Обстоятельства, которых не замечаешь во время преподавания в Японии, всплывают при преподавании японского языка за границей. Идеи последнего выступления второго дня семинара «Переводные тексты в качестве учебных материалов и оригиналы» Удзихары-сэнсэй мне показались очень эффективными для учащихся высшего уровня. В тот день я намеревалась законспектировать выступления, но сейчас, спустя месяц после семинара, с сожалением увидела, что мои записи, сделанные беглым почерком, не включают и половины сказанного. Было много содержательной информации, и я с сожалением думаю, что хотелось бы узнать обо всем более подробно.

На этом семинаре мы также услышали сообщения о деятельности Ассоциации преподавателей японского языка Кыргызстана. И с позиции числа учащихся, и с позиции числа преподавателей, и с позиции вклада в преподавание японского языка Кыргызстан является для Таджикистана старшим товарищем в этой области, и нам есть чему поучиться. Начиная с 2010 года в Таджикистане краткосрочно с перерывами



работали старшие волонтеры ЛСА, но до сего времени нет ни записей о деятельности по преподаванию, ни учебных программ. В декабре 2016 года наконец-то в Таджикистане впервые будет проводиться официальный экзамен по определению уровня знания японского языка, и я не преувеличу, если скажу, что преподавание японского языка только началось. В дальнейшем число изучающих японский язык будет увеличиваться, и нам, преподавателям-японцам, необходимо подумать, как поддерживать преподавание японского языка в Таджикистане. Например, думать о местах будущей работы учащихся классов высшего уровня, о возможности стажировки преподавателей и об общественной деятельности учащихся. Основными организаторами нынешнего семинара были местные преподаватели, а преподаватели-японцы оказывали им поддержку, и это тоже было новым для нас на семинаре.

Я благодарна за заботу и организацию семинара, за полученные на семинаре знания. Желаю всем дальнейших успехов.

**Хироми Огава,
старший волонтер ЛСА (Таджикистан)**

国際学術会議「キルギスの日本研究の現在—キルギス共和国における日本研究 25 周年」

2016年8月30日にアラバエフ名称キルギス国立大学にて国際学術会議「キルギスの日本研究の現在—キルギス共和国における日本研究 25 周年」が開催されました。アラバエフ名称キルギス国立大学、キルギス国立法律アカデミー、キルギス国立体育・スポーツアカデミー、「池田・アイトマートフキルギス・日本ダイアログセンター」が学術会議を開催しました。



在キルギス共和国日本国特命全権大使山村嘉宏氏が挨拶しました。出席した2人のキルギスの国会議員が伊藤先生へのお祝いの挨拶をしました。国際会議での発表者は発表とともに伊藤広宣先生の日本語教師と日本語研究者としての歩みの25周年のお祝いをしました。



特命全権大使モルドガジエフ・ルスベック氏は有名なキルギスの外交官イシェンバイ・アブドラザーコフについて発表をしました。関西大学の小田桐奈美助教授はキルギス語で発表をしました。テーマは「私とキルギスの関わり—伊藤先生キルギス 25 周年によせて—」でした。また、日本から来た東京外国語大学のアクマタリエワ・ジャクシルクさんもテーマに「キルギス語の補助動詞について」発表をしました。次に私も研究発表をしました。発表のテーマは「キルギス共和国における漢字教育研究の歴史について」でした。最後に伊藤先生はキルギスと日本の習慣の比較に関する発表をしました。

伊藤広宣先生はキルギスの最初の日本語教師で、25年間キルギスで活動をしていて、キルギスの日本語教育に大きく貢献しました。数冊の日本語の教材を発行し、ロシア語で博士論文も執筆し、2002年に博士号を取得しました。博士論文の題目は「日本語・キルギス語比較文法（体言）」でした。伊藤先生は以前、バラサグン名称キルギス国立総合大学、アラバエフ名称キルギス国立教育大学で仕事をして、現在カラサエフ名称ビシケク人文大学で働いています。

発表者以外はコムズというキルギスの伝統的な三弦の楽器をひきながら2人の即興演者(improviser)が日本とキルギス、学術会議、伊藤先生の活動などをテーマにその場で詩を作って歌っていました。会議に伊藤先生の弟子もたくさん出席して、先生のお祝いをしました。



ヴォロビヨワ・ガリーナ、博士

Международная научно-практическая конференция «Кыргызское японоведение сегодня. К 25-летию деятельности японоведов в Кыргызской Республике»

30 августа 2016 года в Кыргызском государственном университете им. Арабаева состоялась научно-практическая конференция «Кыргызское японоведение сегодня. К 25-летию деятельности японоведов в Кыргызской Республике». Организаторы конференции: Кыргызский государственный университет им. Арабаева, Кыргызская государственная юридическая академия, Кыргызская государственная академия физкультуры и спорта, Японско-кыргызский диалог-центр «Икэда - Айтматов».



С приветствием на конференции выступил Чрезвычайный и Полномочный Посол Японии в Кыргызской Республике господин Ёсихиро Ямамура. Двое присутствовавших кыргызстанских парламентариев также приветствовали участников конференции и Ито-сэнсэя, проработавшего в Кыргызстане 25 лет. Каждый выступавший с докладом также поздравлял участников и Ито-сэнсэя с 25-й годовщиной исследований о Японии в Кыргызстане.

Чрезвычайный и Полномочный Посол Рысбек Молдогазиев сделал доклад об известном кыргызстанском дипломате Ишенбае Абдразакове. Доцент Кансайского университета Нами Одагири выступила с докладом на кыргызском языке на тему "Мои отношения с Кыргызстаном. 25-летие деятельности Ито-сэнсэя". Приехавшая из Японии сотрудница Токийского университета иностранных языков Жакшылык Акматалиева выступила с докладом на тему «Вспомогательные глаголы кыргызского языка». Я также сделала доклад на тему "Об истории исследований в области преподавания японских иероглифов в Кыргызской Республике". В заключение Ито-сэнсэй сделал доклад, в котором сравнил кыргызские и японские обычаи.

Хиронори Ито стал первым преподавателем японского языка в Кыргызстане, он вел активную педагогическую и научную деятельность в течение 25 лет и внес значительный вклад в дело преподавания японского языка в Кыргызстане. Ито-сэнсэй выпустил ряд учебно-методических материалов по японскому языку, а также написал и в 2002 году защитил на русском языке кандидатскую диссертацию на тему "Сравнительная грамматика японского и кыргызского языков (именные части речи)". Ито-сэнсэй ранее работал в Кыргызском национальном университете им. Баласагына, Кыргызском государственном педагогическом университете им. Арабаева, а в настоящее время работает в Бишкекском гуманитарном университете им. Карасаева.

Помимо докладчиков, на конференции выступили два акына-импровизатора, которые под аккомпанемент традиционных кыргызских трехструнных инструментов комузов исполнили импровизации о Японии и Кыргызстане, научно-практической конференции, о деятельности Ито-сэнсэя. На конференции присутствовало много учеников Ито-сэнсэя, которые поздравили его с юбилеем педагогической и научной деятельности.

Галина Воробьева, доктор наук Японии

教師会紀要『キルギス日本語教育研究』の創刊・原稿募集のお知らせ



この度、キルギス共和国日本語教師会では、キルギス及び中央アジア地域の日本語教育の充実・発展に貢献すべく、研究紀要『キルギス日本語教育研究』を創刊する運びとなりました。

『キルギス日本語教育研究』は、キルギス共和国内外の日本語教員の日頃の教室活動や研究の成果を、社会に広く還元するもので、研究と実践の両輪から、キルギスをはじめとする中央アジア各国の研究者に対し、実践報告・研究論文の発表機会を提供するとともに、世界各地の日本語教育現場が抱える様々な課題解決の方策と新しい可能性を探求し、情報を広く共有することを目的としています。

創刊号の原稿募集中です。2016年10月31日17時(キルギス時間)まで受け付けております。詳細につきましては、教師会ウェブサイト (<http://jlkyoushikai-kyrgyz.jimdo.com>) の該当箇所をご覧ください。多くの皆様のご投稿をお待ちしております。

西條 結人 (ビシケク人文大学)

Анонс сборника трудов Ассоциации преподавателей японского языка Кыргызской Республики "Научные исследования в области преподавания японского языка в Кыргызстане"

Ассоциация преподавателей японского языка Кыргызской Республики в целях содействия улучшению и развитию преподавания японского языка в Кыргызстане и Центральной Азии начинает издание сборника трудов "Научные исследования в области преподавания японского языка в Кыргызстане".

Издание сборника имеет целью широкое распространение информации о методах преподавания и результатах исследований преподавателей японского языка Кыргызской Республики и зарубежных стран. Предоставляя преподавателям Кыргызской Республики и стран Центральной Азии возможность публиковать практические отчеты и результаты научных исследований, издание сборника путем широкого обмена информацией будет способствовать решению проблем, с которыми сталкиваются преподаватели японского языка во всем мире.

В настоящее время производится прием статей для первого выпуска сборника. Он закончится 31 октября 2016 года в 17 часов по кыргызскому времени. Подробности можно узнать на сайте Ассоциации преподавателей японского языка Кыргызской Республики (<http://jlkyoushikai-kyrgyz.jimdo.com>).

Надеемся на активное участие в научном сборнике.

Юто Сайдзэ, Бишкекский гуманитарный университет

◆刊行の目的

キルギス共和国日本語教師会の会員等の研究成果・実践報告の発表に資する

◆紀要名称

・『キルギス日本語教育研究』

◆投稿内容・種類

- ・日本語教育学、日本学、授業実践・教育事情報告、通訳・翻訳、その関連分野のもので、未公開のもの（ただし、学会等での口頭発表はこの限りではない）
- ・同じ内容の原稿を他誌に投稿している場合（二重投稿）は不採用とする。
- ・「研究論文」「教育事情・実践報告」「研究ノート」の3部門を設ける。
※「研究論文」は編集委員が任命する教師会会員3名により査読を経て、掲載合否の決定をする。

◆投稿資格

- ・キルギス共和国日本語教師会会員
- ・キルギス共和国日本語教師会会員との共同執筆者
- ・キルギスの大学に在籍する大学院生、学部卒業生、学部生
※学部卒業生、学部生については、指導教員またはそれに準ずる者との共著に限る
- ・キルギス共和国日本語教師会会員によって構成される編集委員会が特に認めた者

◆編集・発行形態

- ・教師会内に紀要編集委員会を設け、3名の編集委員で構成する
- ・年1回刊行（PDF形式、冊子体で発行）

◆原稿の使用言語

原稿の使用言語は、日本語・ロシア語を原則とする。その他の言語については、紀要編集委員会の判断による。ただし、引用・用例の言語は原則として制限しない。

◆投稿の方法

- ・投稿方法は、すべてE-mailでの投稿とする。
提出先：紀要編集委員会 kyoushikaikyrgyz.ed@gmail.com

◆投稿できる原稿数等

・投稿できる原稿は、共同執筆を含め原則として1号につき2編以内とする。ただし、編集上の都合により1編に制限されることがある。

◆投稿締め切り

- ・締め切り日は次の通りとする。
創刊号：2016年10月31日17時（キルギス時間）必着
- ・提出後の差し替えは一切認めない。
- ・締め切り日を過ぎて到着した原稿は、次号投稿分として受理する。
※掲載時期を勘案のうえ、投稿を取り下げ場合は事務局まで連絡すること。

◆採否の決定

投稿された原稿は、学会誌委員会による審査を行い、採否を決定する。
採否の結果及びその理由については、締め切り日から2か月以内Eメール
(kyoushikaikyrgyz.ed@gmail.com)にて、投稿者に通知する。

◆査読結果の取扱い

紀要編集委員会からの査読結果及びコメントその他の通知内容は、当該論文の執筆者に対する伝達を除き、非公開とする。

◆論文の公開

本教師会ウェブサイト内の「教師会紀要 キルギス日本語教育研究」に、全文を公開する。

◆著作権

『キルギス日本語教育研究』に投稿された論文の著作権は、キルギス共和国日本語教師会に帰属する。
※原稿の他の出版物への転載等は、キルギス共和国日本語教師会の許可を得たうえで行うこと。

(2016年9月策定)

◆和文・ロシア語文論文共通事項

用紙は、原則 A4 判縦置き、横書き 43 字×33 行とする。ただし、和文論文で表記上特に必要な場合は、A4 判横置き、縦書きとすることができる。

原稿内の数字はすべて半角で記載する。

原稿には、題名・著者名（和文及びロシア語文）・日本語 250 字もしくはロシア語 200 語程度の要約、3 語以上 5 語以内のキーワード（和文またはロシア語文）を記載する。

本文は日本語もしくはロシア語、本文が日本語の場合はロシア語要約、本文がロシア語の場合は日本語要約をつける。20000 字以内（題名、筆者名、所属、図表、参考文献含む）

図・表・写真は出典を明記して原稿に添付する。

原稿第 1 ページの最下段に、著者の所属を和文とロシア語文で書く。この場合、大学教員は大学名、大学の非常勤講師は主な勤務大学名、学部生・大学院生は学部・研究科名、学校教諭等は学校名等を書く。

注及び文献は、原則として以下の様式により論文末尾にそれぞれ別にまとめる。注記は、補足説明とし、本文中の該当箇所に、注 1、注 2 の肩番号をつけ、論文末尾に番号順に記載する。

【記載例】

・学生の場合

ビシケク人文大学大学院生（修士課程）

(Студент-магистрант Бишкекского гуманитарного университета им. К. Карасаева)

・教員の場合

キルギス国立総合大学（Киргизский национальный университет им. Ж. Баласагына）

◆論文の体裁

・和文論文

書体は、明朝体 11 ポイントを標準とする。

論文は、本文・要約ともにネイティブチェックを経ること。

本文は、書き出し及び改行後の書き出し部分を 1 コマ空け、句点は「，」とし、読点は「。」とする。文献は、本文中で引用・参照されている文献のみとし、論文末尾にアルファベット順に記載する。また、著者が複数の場合は、その全員を記載する。その際、著者名と著者名の間は、カンマ [,] でつなぐ。

・ロシア語文論文

書体は、Times11 ポイントを標準とする。

論文は、本文・要約ともにネイティブチェックを経ること。文献は、本文中で引用・参照されている文献のみとし、論文末尾にアルファベット順に記載する。

また、著者が複数の場合は、その全員を記載する。その際、著者名と著者名の間は、カンマ [,] でつなぐ。

◆参考文献の書き方

・雑誌論文の場合

著者名（発行年）「論文表題」『掲載雑誌名』巻（号），該当ページ

・欧文雑誌の場合

著者名（発行年）論文表題，掲載雑誌名，巻（号），該当ページ

【記載例】

山田太郎（2016）「キルギスにおける日本語教育の現状と課題」『ビシケク人文大学東洋国際関係学部紀要』5，pp.38-39

Mederbekova, J. (2016) Japanese Language Education. *Journal of Japanese Language*, Vol.16, pp.58-59

・著書の場合

著者名（発行年）「論文表題」『書名』，該当ページ，出版社・発行所名

著者名（発行年）「論文表題」 編者名編『書名』，該当ページ，出版社・発行所名

《欧文著書の場合》

著者名（発行年）論文表題. 編者名（ed.），書名，該当ページ，出版社・発行所名

【記載例】

山田太郎（2016）『基礎キルギス語文法』，pp.22-23，ビシケク書房

Mederbekova, J. (2016) The current state and issues of Japanese language education in Kyrgyz Republic, Usenbaeva, C. & Sultanalieva, A. (eds.), *Japanese Language*, pp.34-35, Bishkek Humanities University Press

◆図、表、写真図版等

図、表、写真図版等は、本文中の該当箇所の刷り上がりイメージした位置に、鮮明に識別できる大きさで、以下の様式により挿入する。

図（写真図版を含む）は、図 1(Fig.1/ Рисунок 1)，図 2(Fig.2/Рисунок2)，…，のように、表は、表 1(Table1/Таблица 1)，表 2(Table2/Таблица2)，…のように通し番号をつける。

図の番号及び見出しは、図の下に記入し、表の番号及び見出しは、表の上に記入する。

図、表、写真図版等の出典は、オリジナルの場合を除き、論文末尾に通し番号順にまとめ、文献の記載例を参考に明記する。

◆インターネット上の資料

資料題名，サイト名 URL(資料にアクセスした日)

(2016 年 9 月策定)

Nami&Co. のミッション

2016年8月19日と20日の2日間、「通訳・翻訳」をメイン・テーマとして第4回キルギス共和国夏季日本語教育セミナーが行われました。異文化コミュニケーションセンターNami&Co. (以下 Nami&Co.) も、「キルギスにおける通訳・翻訳の現状と課題」というテーマで発表しました。キルギスでは年々日本語が話せる人材が増えているのにもかかわらず、実際に調査してみると、身につけた日本語を生かして仕事をしている者はそのほんの一部にしか過ぎないということが確認できました。



Nami&Co.の目標は、キルギスの日本語エキスパートの情報交換とスキル向上の機会を提供するような互助組織、たとえば通訳翻訳協会を創設することです。そのための取り組みとして、キルギス全体の通訳翻訳や観光ガイドのレベルアップを目指した勉強会や研修、専門家を招いたセミナーなども積極的に行っていきたいと考えています。また、日本の通訳翻訳協会や、人材育成で実績のある諸団体とも協力していきたい

と思っています。キルギスには通訳翻訳者に関する具体的な情報がありません。ですから、Nami&Co.は通訳翻訳者のデータ・ベースも準備する予定です。Nami&Co.は、昨年1月に創立されたばかりの若い会社ですが、「ハイクオリティを目指して！」をモットーに、キルギスの日本語学習者にとって将来の進路やキャリアの選択肢の一つとなる組織を目指します。Nami&Co.の活動が、キルギスと日本、キルギスと世界の人々との異文化理解と相互交流促進につながることを期待しています。

ビシケク人文大学 ウセンバエワ・アリザット

Миссия Nami&Co.

19-20 августа прошёл 4-й семинар по методике преподавания японского языка в Кыргызской Республике. Основной темой семинара был «письменный и устный перевод». Центр межкультурной коммуникации Nami&Co. представил доклад о состоянии и задачах переводческой деятельности в Кыргызстане. Судя по проведённому нами опросу, с каждым годом в Кыргызстане увеличивается число людей, владеющих японским языком, но лишь небольшая часть их имеет возможность трудоустроиться по специальности.

Целью Nami&Co. является организация взаимопомощи, которая даст возможность обмена информацией специалистов в области японского языка Кыргызстана, повышения квалификации, например, создание ассоциации переводчиков. Для того, чтобы повысить уровень квалификации переводчиков и гидов всей страны, мы хотим организовывать кружки взаимного обучения, стажировки, семинары с приглашением специалистов. Кроме того, мы хотим сотрудничать с японскими ассоциациями переводчиков и с различными организациями, имеющими достижения в области развития человеческих ресурсов. В Кыргызстане нет конкретной информации о письменных и устных переводчиках. Поэтому Nami&Co. ставит целью создание единой базы данных письменных и устных переводчиков.

Центр межкультурной коммуникации Nami&Co. был создан в январе 2015 года, и на сегодняшний день является молодой организацией, но наш девиз: «Стремимся к высокому качеству!», и мы стремимся стать структурой, которая будет помогать изучающим японский язык в Кыргызстане в выборе будущего и карьеры. Мы надеемся что деятельность Nami&Co. будет способствовать культурному взаимопониманию и развитию взаимодействия Кыргызстана с Японией и народами всего мира.

Аризат Усенбаева, Бишкекский гуманитарный университет

2016年第2回JLPT

2016年第2回冬季日本語能力試験(JLPT)は2016年12月4日日曜日にビシケク人文大学で実施されます。12月の試験の応募者数は100名でした。応募者数内訳:N1-5名、N2-18名、N3-19名、N4-40名、N5-18名です。

受付は当日午前9時から9時半までです。

JLPT 2016
日本語能力試験
JLPT Japanese Language Proficiency Test

JAPANESE-LANGUAGE PROFICIENCY TEST

JULY 3 SUN DAY
試験日: 2016年7月3日(日曜日)
DATE: JULY 3, 2016 (SUNDAY)

DECEMBER 4 SUN DAY
試験日: 2016年12月4日(日曜日)
DATE: DECEMBER 4, 2016 (SUNDAY)

2-й JLPT 2016 года

Второй официальный экзамен по определению уровня знания японского языка 2016 года пройдет 4 декабря, в воскресенье, в Бишкекском гуманитарном университете. Всего для участия в экзамене зарегистрировались 100 человек, в том числе N1 - 5, N2 - 18, N3 - 19, N4 - 40, N5 - 18 человек.

Время регистрации 9:00 – 9:30.

キルギス共和国日本語教師会会報 第42号 2016年10月1日発行

事務局: キルギス共和国日本語教師会事務局

連絡先: キルギス共和国日本人材開発センター2階

Kyrgyz Republic-Japan Center for Human Development

KNU, 2 Floor, Building 7

109 Turusbekov Street, Bishkek, 720033

電話: +996(312)906580, 906581

E-mail: kyoushikaikyrgyz@yahoo.co.jp

https://www.evernote.com/pub/tm0y/kyrgyz_vestnik

<http://jlkyoushikai-kyrgyz.jimdo.com>

https://www.facebook.com/JLteachers.association.KR?ref=aymt_homepage_panel

編集担当: キルギス共和国日本語教師会会報編集委員会 ヴォロビヨワ・ガリーナ、ロディナ・ガリーナ、ミヘリチチ・ヤネズ

Вестник Ассоциации преподавателей японского языка Кыргызской Республики № 42 от 1.10.2016 г.

Редколлегия: Галина Воробьева, Галина Родина, Янез Михельвич

